

lo gnalèi



lo gnalèi

Lo Guàret
Leunguentenco
Le Guàchet
Lingüistike
Lo Sportello
Lingüistiko

QUEMEUA D'ALÈN
Commune de Allein





lo gnalèi

Lo Guetset
Leunguesteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Lo gnalèi :

Publication en francoprovençal pour la
Commune de Allein

Numéro : septembre 2008

Publication semestrielle

Coordination et transcription des textes :

Guichet linguistique

Traduction : Anna Diémoz

En couverture :

photo Assessorat de l'éducation
et de la culture - Archives BREL
(Fonds Champion)

Mise en page et impression :

Imprimerie Valdôtaine, Aoste

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walsér et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique). Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents. Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walsér che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica). Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walsér e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : voulez-vous apprendre le patois de A à Z ou simplement vous débrouiller dans un contexte familial ? Souhaitez-vous améliorer la connaissance de votre langue ? Souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Le guichet est à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

CONTES POUR ENFANTS

(Racontez... nos enfants sont nos garants de la langue !)

- **La vatse a mèitchà** page 3
- **Lo pouli é lo motset** page 4

ARTICLES À CARACTÈRE SCIENTIFIQUE

(Pourquoi ne pas discuter en patois dans le domaine des sciences et apprendre de nouveaux termes ?)

- **Perqué le pèi vignon blan ?** page 5

ARTICLE ANTHROPNOMIQUE

(Une intéressante enquête sur l'origine des noms de famille valdôtains)

- **Lo nòn de mèizón (premie partia)** page 6

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE – GUICHET LINGUISTIQUE :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste • Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 • g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : [guetsetbrel](https://www.skype.com/fr/contacts/guetsetbrel) – [guetsetbrel](https://www.skype.com/fr/contacts/guetsetbrel)

La vatse a mèitchà

N'aye eun cou dou frée, Piérinno é Morisse, que restavon pe lo mémo veladzo, dedeun dove mèizón, eunna protso de l'atra. Eun dzor Piérinno propóze : « Que nèn di-teu se beuttissan eunsémblo le noutre-z-économie é atsetissan an vatse ? ». Morisse asette é lo dzor apré s'èn van a la fér de Vapeleunna.

Eun roulèn, Piérinno, que se créyave bièn pi feun que Morisse, pènze : « T'arèndzo-poue mé aya ! ».

A la fér, apré avéi bièn avèitchà totte le vatse, a parti di baoussan-aye tanque i tsatagnaye, di rèine di corne i rèine di lasé, di vatse épalaye i vatse eumbataye, nèn cherdon eunna, Lenetta, an blantse é rodze, bièn grasa é la payon avoué le sou que l'ayàn beuttó eunsémblo.

A la feun de la fér, le dou frée tornon i métcho : « La portèn-poue i meun baou, que l'é pi lardzo é pi sèque » di Piérinno, mé comènsen to de chouite a rizé pe désidé iouè eunvernè la vatse.

Apré avéi bièn deusquetó to lo lon di tsemeun : « Vouèlà la solechón, apeillèn-poue la vatse i verdjé euntremé di dove mèizón ».

Apré, le dou frée désidon finque de se partadjé eun dou la vatse. Piérinno, lo pi savèn, l'ou lo devàn de la bétche : « Pouèi m'eunlordo pa-poue le man é n'é-poue mouèn de travaille ». A Morisse adón reste lo déré : « Te créave d'être lo pi feun, t'a vouli la téta, aya te fa alé tchertché de fèn é d'éve pe lèi baillé pequé é bèye é sènsa lèi gagné rèn. Mé, i contréo, vo-poue me tchertché eun sezeleun pe arié la vatse é poussopoue vèndre de bon lasé ».

Préi de : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984*



Lo pouli é lo motset

Mamma gran l'ayé djé dzeleun-ne é catro pioùn : eun dzano, eun rodzo, eun ros, eun ner é eun dzèn pouli avoué de dzènte plime de totte le couleur, que l'ayé nón Quiquiriqui.

La vépró mamma gran ivrave lo dzequet é baillave campa i dzeleunne pe lo verdjé . Eun gro motset véillave tójour le dzeleunne : « To ou tar vo-z-accapo-poue ! » mé s'azardave pa a s'aprotché perqué



lo pouli féyave tójour bon-na varda. Lo motset l'ye tracachà : « Sit-inque l'é tro feun, n'é cheur croué lo dounté ». Eun dzor que lo pouli l'ye eun trèn de dzaratté dedeun lo moué de la dreudze pe tchertché de verse, lo motset crie : « Mon cher pouli to floadjà, pènsavo que t'ye pi feun que sèn, mé si cou pa praou, é te t'é belle trompou ! ».

Eun profitèn de la distrachón di pouli, l'a volou deussi an dzeleunna. Que confejón ! Eun pouca tèn, totte le-z-atre dzeleunne se són beuttaye a crié é a volaté. Le leur créte trémblavon de pouiye.

Lo pouli adón l'a saoutó deussi lo motset é l'é comenchaye an grosa bataille. Se battavon, se beccachavon, se griffavon : le plime di dove bétche volavon pe l'er. A la feun lo motset l'a falli sédé é se reterié dedeun lo bóque : « Créyavo que l'isse itou maque feun, mé sa forse é sa grametó són terrible ».

Lo pouli l'ayé gagnà mé l'ye restó caze sènsa an plima é, to graffèn-ó é redouï pouèi, se baillave lagne de se fée vére i dzeleunne : « Le migne dzènte plime crèison cheur pamé ». To mortifià l'ét aló se catché déré eungr abro.

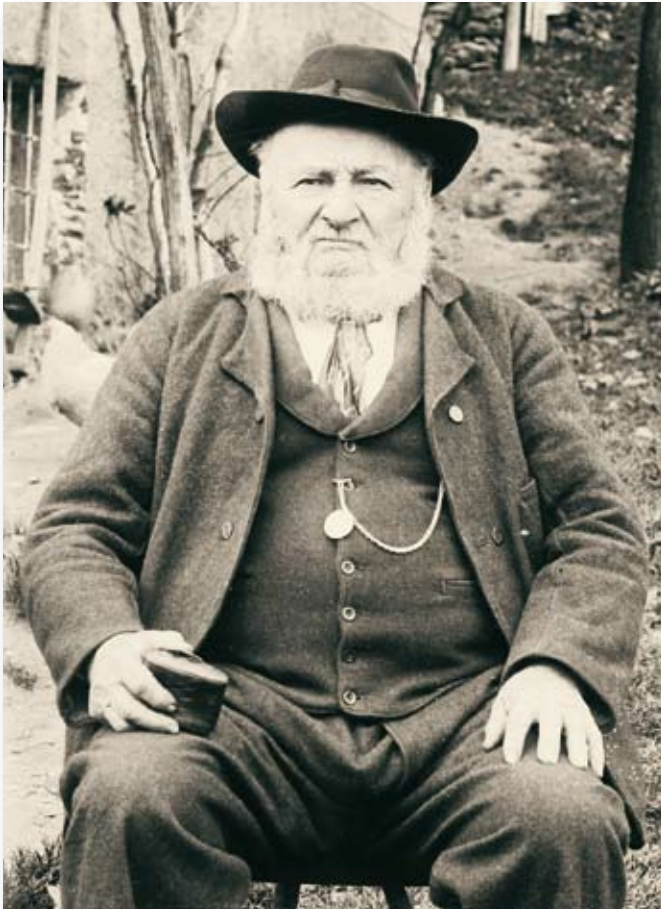
Mamma gran, lo dzor apré, can l'é alaye baillé pequé i dzeleunne l'é s'apersia que mancave lo pouli : « Quiquiriqui, Quiquiriqui ! Que drolo, la cotimma l'é tójour lo premé que arreuve, eun féèn vére le signe dzènte plime. Sènque l'é-té capitou? Vo vito lo tchertché ! ».

Adón mamma gran chor di polaillé, avétse dedeun lo baou, lo tsertse dedeun lo pailleur... Pa mézo de troé si pouli, canque aperséi an plima déré l'abro di verdjé, la seulla que l'é restaye deussi sa queuva. Mamma gran s'aprotse de l'abro, caesse la poua bétche, la prèn eun bré é lèi di : « Mon dzèn pouli, tracassa-té pa, no te sognèn-poue é le tigne dzènte plime crèison-poue pi dzènte é pi grose que devàn ». Dèi sé dzor lo pouli Quiquiriqui l'é vin-i lo coccoleun de to lo veladzo é pamé gneun motset l'a vozó s'aprotché i polaillé.

Perqué le pèi vignon blan ?

Tcheu san qué, é eun moué lo crègnon, que le premé plet si lo vezadzo é le premé pèi blan si la tэта (la « *canisia* », comme dion le spésialiste), són le premie marque dou noutro cor que l'é eun trèn de vièilli. La couleur di noutre pèi é de la noutra pé veun de la *mélanina*, eun *pimàn* produi pe le sellule de la pé. Le pèi blantsèyon can le sellule, que són a la réise de tsaque pèi de noutro cor, produèison pamé dé *mélanina*. Le-z-albeun l'an la pé é le pèi blan a coza de la mancansè de *mélanina*, eun consecansè d'an motachón jénéteuca. L'an la lenetta di joueu rodze perqué la *coroïda* (eunna di peillatte di joueu), que manque de *pimàn*, reflète la lemiye di pégne vèin-e di joueu. Le pèi vignon blan pe de réizón jénéteuque é sèn pou arevé pi vito i-z-eun que i-z-atre. Le-z-Amérindièn si tracas lo l'an pa, perqué eun tché leur són bièn póca le plemó é sèse di pèi blan.

Traduì de : www.cybersciences.com, écri pe Philippe Chartier



Lo nón de mèizón (premie partia)

Lo nón de mèizón conserne tsaqueun de no ; tcheut, vito ou tar, no no sèn dé-
mandou de iouè veun sé nón que no no portèn apré, pe totta la via.

Se pe sertèn nón l'orijine l'é bièn évidanta, pe d'atre eun pou maque fée de sup-
pозechón ; dedeun seutta padze di bolleteun no alèn fran queraouzé câqueun di
nón di viille fameuille valdotène. Pe èntré dedeun si mondo complecò, n'èn desidó
de prèndre comme ézeumplo le nón de Vatornèntse eun eumpléyèn la pebleca-
chón de Anselme Pession « *Les archives de Valtournenche, documents choisis* »
- 2004, Musumeci Editeur.

Di-z-archive de Vatornèntse rezulte que caze tcheut le nón de mèizón l'an ayaou
de tsandzemèn dèi la leur premie verchón écrite : BARMASSE l'ye BARMACY l'an
1420, BALMACIA dedeun lo 1445, BALMACY dedeun lo 1522 tanque i 1616, BAR-
MACE l'an 1590. Méma conta pe PELLUSSIER écri tanque l'an 1616, mé euncó PEL-
LICIER l'an 1591 é PELLISSIER l'an 1688. MACQUYNIAZ l'an 1536 que l'é itouè écri
dou-z-àn pi tar MAQUYNIA ; BIC l'ye tójour écri sènsa H, comme étó HOSQUET ;
OTTIN que no trouèn dézó la forma OCTYNI ; MACHET marcó euncó MACHEPT ;
HÉRIN que l'é itouè écri DE HERINO, D'HÉRIN ; PESSYON l'an 1536.

Le nón PERRON, CARREL, MEYNET, GORRET, PERRUQUET, VALLET l'an caze jamé
tsandjà dèi la leur premie rejistrachón eun lateun : CARRELI, MEINETI, GORRETI, ...
L'é dedeun lo Moyèn-Adzo, a parti di XIII é surtoù dedeun lo XIV é XV siécllo, que no
trouèn lo nón d'an persónna écri eun lènsa vulguéra avoué apeillà lo nón di pappa
ou lo nón di veladzo ; d'atre cou l'é lo mètché que l'a caratérizó lo nón, d'atre cou
euncó eun sormegnón. Dèi adón l'an prèi la coutima de vardé lo califiàn que car-
térizave lo pappa pe se mèinou étó. L'é bièn de rapélé que, tanque i siécllo passouè,
dedeun la comunitou de la parotse n'ayé pa la coutima de eumpléyé le nón de
fameuille : lo nón di pappa ou de la mamma é de leur legnà l'ye suffizàn pe idènti-
fié câqueun, to de chouite ; lo nón di veladzo l'ye dza eun califiàn eun pi (*Jean de
Piére de Marteun d'Anne de la Crita*, prononchà caze comme de léitan-ye).

Mé le nón de mèizón sòn vin-ì tójour pi eumpórtàn é dèi lo XVI siécllo l'an pami
ayaou de gro tsandzemèn tanque i dzor de voueu, belle se le-z-èiséchón, choèn
a coza de fote de trascrechón, mancon pa : CHEINEY deun lo XVIII siécllo ara l'é
CHENEY¹ ; BÉTAN a Fin-is é BÉTEND¹ a Sèn-Cretoublo euncó a la feun di 1700, l'an
baillà BÉTEMPS ; COENDOZ ou COHENDOZ¹ ara l'é QUENDOZ ; ALBANEY l'é chortì
d'an fota de ARBANEY, ...

Le patronimo (nón di pappa) sòn a l'orijine de eun moué de viouè nón de mèizón :
ABRAM, DESANDRÉ, ANSELMET, ANSERMIN, AYMONOD, BERTHOD, BONIN, BO-
SON, BRUNET, CARLIN, FARCOZ, GAL, GERARD, GRIMOD, HENRY, JACQUEMET,

¹Cadastre Sarde 1767-1773, Anthroponymie Vald. Robert Berton, Impr. Valdôtaine – Aoste 1987

JEANTET, JORDAN, JORDANEY, JORIOZ, DÉLEONARD, MARIETTY, MARTIN, PERRET, PERROD, ROLLANDIN, ROLLET, STEVENIN, VUILLERMOZ, ...

Le matronimo (nón de la mamma) són évidàn deun le nón : DAGNES, DANNA, ISABEL, JANA, JACQUEMINAZ, MARIETTAZ, PERNETTAZ, VUILLERMINAZ.

Dedeun lo Canavèis no trouèn choèn euncó la verchón eun italièn de noutre viouò nón : CLERIN-CLERINO, GARIN-GARINO, HENRIET-ENRIETTI, JACQUIN-GIACHINO, MARTINET-MARTINETTI, OBERT-OBERTO, PERRUCHON-PERUCCHIONE, ...

An remarca jéografeuca l'é bièn évidanta pe ézeumplo dedeun sertèn nón de mèizón : COGNEIN, FORETIER, LOMBARD, MAQUIGNAZ (de MACUGNAGA), SA-VOIE, VAUDAN, VAUDOIS. A propó de LOMBARD, l'é bon de rapélé que deun lo Moyèn-Adzo vólave díe banqué, préta-soù ou martchèan.

L'eunflianse de la lènva allemanda l'é itaye eumportanta eun Val d'Outa belle de deun le nón de mèizón ; n'èn pe ézeumplo le nón de : ALLEMAND, ARMAND, BAL, BÉRARD, BERTHOD, BERTIN, BESEVAL, BRUN, FARCOZ, GUICHARDAZ, HAU-DEMAND, VUILLERMET to comme le fameuille *walzer* : BIELLER, CURTAZ, LINTY, SQUINOBAL, THEDY, WELF, ...

Tan d'atre fameuille valdotène són orijinée di cómbe a côté de no : pe ézeumplo no sèn qué di BOCH, que areuvon de *Tignes*, di JOUX é di-z-EMPEREUR de *Sainte-Foy de Tarentaise*. BOLLON é CARRUPT són d'orijine valezan-a ; VIETTI, FRAGNO, BONADÉ, ARVAT són canavezàn ; FRAGNO é VERNETTI són de la val de l'Orc ; VI-GLINO, RASTELLO, PERRUCCA, PICCHIOTTINO areuvon de la Val Soana, dimèn que BOCHET, DUPONT, GEX, SALLUARD sémlérian orijinéo de Franse.

(contenée)





lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.